

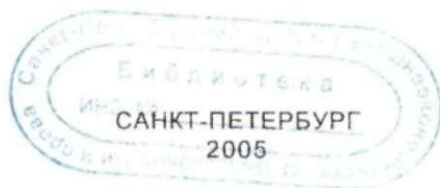
ИВЭСЭП



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ИНСТИТУТ
ВНЕШНЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ, ЭКОНОМИКИ И ПРАВА

**СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ
ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ КУРСУ ПЕРЕВОДА
ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)**

ЧАСТЬ 1



ББК 65.052
Б 94

Б 94 **Сборник** упражнений по практическому курсу перевода второго иностранного языка (немецкий язык). Часть I / Авт.-сост. О.Ю. Кустова – СПб.: ИВЭСЭП, 2006. – 40 с.

Утвержден на заседании кафедры лингвистики и перевода
протокол № 2 от 20.10.2005 г.

Утвержден и рекомендован к печати Научно-методическим Советом,
протокол № 1 от 26.10.2005 г.

Автор-составитель
кандидат филологических наук, доцент
О.Ю. Кустова

Рецензенты
кандидат филологических наук, доцент
Э.В. Сельх;
кандидат филологических наук
О.С. Кузнецова

Ответственная за выпуск
Н.А. Фролова

Компьютерные работы
И.О. Ивановой

© О.Ю. Кустова, 2006
© СПбИВЭСЭП, 2006

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Сборник упражнений по практическому курсу перевода немецкого языка (часть I) предназначен для студентов 3 курса, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» и рассчитан на 60–80 часов аудиторных занятий. Подбор тем и разработка упражнений соответствуют Программе по практическому курсу перевода второго иностранного языка. Весь материал сборника основывается на знаниях, навыках и умениях, сформированных в практическом курсе второго иностранного языка в 3–4 семестрах.

Первая тема «Актуальное значение лексических единиц» носит вводный характер. Ее задачи: развить и закрепить навыки работы с двуязычными словарями, сформировать умение выделить из словарной статьи необходимое значение слова или подобрать контекстуальный вариант перевода, расширить словарный запас студентов.

Темы 2–5 раскрывают грамматические приемы перевода. Их задача: на основе грамматических навыков, сформированных в практическом курсе второго иностранного языка, развить умение преобразования ряда морфологических единиц немецкого и русского языков.

Темы 6–10 посвящены лексическим приемам перевода и решают задачу тренировки преобразования некоторых видов лексических единиц немецкого и русского языков.

В приложение включены тексты для самостоятельного перевода или групповых занятий. Тексты содержат различные виды переводческих проблем, рассмотрение которых велось в ходе работы со сборником, они требуют комплексного подхода к решению переводческих задач и применения различных приемов перевода.